



Силабус курсу

«Теорія і практика військового перекладу»

Ступінь вищої освіти	– магістр
Галузь знань	– 03 Гуманітарні науки
Спеціальність	– 035 Філологія
Спеціалізація	– 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітньо-професійна програма	– «Філологія (германські мови): методика викладання і переклад»
Рік навчання: 1, Семестр: 2	
Кількість кредитів: 5	Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПП Кріль Ігор

Контактна інформація ihorkril15@ukr.net

Опис дисципліни

Основною метою навчальної дисципліни «Теорія і практика військового перекладу» є формування первинних військово-спеціальних знань щодо структури збройних сил, воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення перекладацької компетенції, що включає письмовий переклад, а також усний переклад.

Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями письмового та усного перекладу; аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, тощо. У межах курсу розглядається специфіка усного перекладу а також його лексичні, граматичні та стилістичні особливості.

Структура курсу

Години (лекції/ практ.)	Тема	Результати навчання	Завдання
	<p>Змістовий модуль 1. Вступ до теорії і практика військового перекладу.</p> <p>Тема 1. Переклад військових звань.</p> <p>Тема 2. Особливості перекладу назв родів військ, служб, частин і підрозділів.</p> <p>Тема 3. Переклад лексики комплектування.</p>	<p>Розуміння військової термінології та специфіки перекладу: Студенти зможуть опрацювати та аналізувати військову термінологію, розуміти її значення та контекст використання, а також адаптувати терміни до цільової мови.</p>	<p>Опитування під час заняття</p>
	<p>Змістовий модуль 2. Особливості перекладу військової термінології та фразеології.</p> <p>Тема 4. Стратегії перекладу військових наказів і команд.</p> <p>Тема 5. Переклад військово-технічних текстів.</p> <p>Тема 6. Міжкультурні аспекти у військовому перекладі.</p>	<p>Застосування стратегій перекладу військових команд та інструкцій: Студенти зможуть ефективно перекладати військові команди, інструкції та накази, зберігаючи їх чіткість і зрозумілість, що є важливим для комунікації у військових умовах.</p> <p>Адаптація перекладу до крос-культурних особливостей: студенти зможуть враховувати культурні відмінності під час перекладу військових текстів, адаптуючи їх до менталітету та культурних особливостей цільової аудиторії.</p>	<p>Опитування під час заняття</p>

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Балабін В.В., Лісовський В.М., Чернишов О.О. Основи військового перекладу (англійська мова). Підручник. – Київ, 2008, «ЛОГОС». – 588 с.
2. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — К.: Логос, 2004. — Ч. I. — 208 с.
3. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. — 472 с.
4. Довідник НАТО. — NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. — 608 с.
5. Чернишов О.О. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — Ч.2.; За ред. В.В. Балабіна. — Ф.: Поліфаст, 2004. — 162 с.

Політика оцінювання

- Політика щодо дефлайнів та перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету (інституту) за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим, бали нараховуються за відповідь на практичних заняттях.

Форма контролю – залік

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	Модуль 4
20%	20%	20%	20%	5%	15%
Поточне оцінювання	Модульний контроль 1	Поточне оцінювання	Модульний контроль 2	Тренінг	Самостійна робота
Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих на практичних заняттях (не менше 5 оцінок)	Письмова робота: тестові завдання 50 тестів по 2 бали = 100 б.	Визначається як середнє арифметичне із оцінок, отриманих на практичних заняттях (не менше 5 оцінок)	Письмова робота за 3 і 4 змістовими модулями: тестові завдання 50 тестів по 2 бали = 100 б.	Оцінка за виконане завдання у формі презентації	Визначається як середнє арифметичне з оцінок за виконані завдання

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75–84		C (добре)
65–74	задовільно	D (задовільно)
60–64		E (достатньо)
35–59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1–34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)